

# 漢字對台灣人 e 語言認知 e 影響

Wi-Vun Taiffalo Chiung (蔣為文)  
The University of Texas at Arlington  
[taiwanesefirst@yahoo.com](mailto:taiwanesefirst@yahoo.com)

## 研究動機

「漢字」e 特色是「一字一音節」、每一字 long 具備「形、音、義」。「漢語」<sup>1</sup> ti 語言學 laite e 分類是屬「孤立語」(*isolating language*)。Be-chio 人認為因為漢語有孤立語 e 特質, chiah 發展出漢字。甚至進一步認為 kanta~漢字 chiah 有法度表達漢語。Chit-khoan e 論調 ti 漢字文化圈 laite 已經存在真久 a, ma 真深影響 tloh 有心研究台語 e 台灣人。到底是因為古漢語先有孤立語 e 特質 chiah 產生漢字, 啊是古漢語 ti 歷史發展中因為受漢字 e 束綁 chiah 形成近代漢語 e 孤立語 e 特質?

Ui 連橫 e 《台灣語典》開始, 真 che 台語語源 e 研究者 long 相信台語是「有音就有字」<sup>2</sup>, 就拼命 ui 古冊 laite chau-chhoe 「本字」。結果, 一個字 經過 bo-kang 人 e 考證研究就有 kui-a 種 bo-kang e 寫法。下面舉例 kui 位研究者考證出來 e 用字。

圖表 1

	的 e5	個 e5	欲 beh	不 m7	多 che7	較 khah
洪惟仁	个	个	卜	毋	濟, 儕	卡
許成章	其, 個, 格	員, 個, 箇, 个, 負	望, 卜, 媒, 謀, 薄, 甫, 俾	不, 無, 否	濟, 侈, 庶, 孳, 滋, 果, 鼓, ...	較, 校
連橫	兮	兮	憐	物	多	較
陳修	的		必	不	鼓, 濟	較
楊青矗	个, 兮	个, 個	要,	毋, 唔	濟	卡, 忤, 較
、 、 、						

根據《台語彙攷》《台灣漢語辭典》《台灣語典》《台灣話大詞典》《國台雙語詞典》

<sup>1</sup> Ti chia 「漢語」e 意思暫時照一般傳統 e 講法, 是指漢藏語系(*sino-tibetan*)下面漢語系 e 各語言。包含台語、閩南語、Hakka、北京話、廣東話等等。

<sup>2</sup> 意思是指每一個音節(*syllable*)long 有漢字。

就歷史語言學來講, 考證「本字」是有可能 e。Mko, 是毋是每一個台語 e「音」long 有「本字」etang 乎咱考證, 這就有真大 e 問題。In chia 研究者 ti 考證本字的過程有一個共同 e 特色, 就是無「複音詞」(*polysyllabic word*) e 觀念, long 將台語詞的音節(*syllable*)拆開, soa--lai ui 古冊 laite chhoe 一寡 in 認為音韻、意思 long 有適配 e 字出來, 講這就是 hit-e 音節 e 本字。Chit-khoan e 考證過程有伊根本上 e 潛在危機 ti leh。也就是講, 研究者 ti 考證 chincheng 已經預設「一個音節有一個字」、每一字具備「形、音、義」, soa--lai chiah 根據 chit-e 原則去 chhoe 本字。台語, 或者所有 e 所謂 e 漢語系 e 語言 kam 真正 tak-e「音節」long 有「字」? 啊是講, 其實 chia-e 研究者是受 tloh 漢字 e「一字一音節」e 特色 e 影響, chiah hoan 頭 來 認為漢語是「一音節一字」?

Na-chun 漢字使用者 ti 長期使用漢字 e 影響之下, 潛意識 laite 會 hoan 頭 來 認為漢語是「一音節一字」的假設是正確 e, 其他無受「漢字教育」e 人是毋是應該 khah 無將 語詞(*word*) 拆做一個一個單獨 e 音節 e 傾向? 也就是講, 「bat 漢字-e」 ham 「m-bat 漢字-e」對每一個語詞 e 音節 是毋是會有 bo-kang e 認知? 若是, 伊造成 e 原因 kap 進一步造成 e 影響是啥?

## 研究方法

本人事先設計一份評估表, chit 份 評估表 包含三大類型 e 台語詞: (1) 確定是合成詞(*compound word*) (2) 確定是複音詞(*polysyllabic word*) (3) 無確定是複音詞啊是合成詞。Soa--lai 根據 chit 份評估表來訪問 bo-kang 文字或者語言背景 e 人, 看 in 對每一個台語詞 e 音節 e 認知 e 反應。

## 評估對象

大多數 e 台灣人 long 受過漢字教育<sup>3</sup>, 這是訪問 e 第一種對象。Ti 早期 傳教士 傳教 e 時, 爲著乎 m-bat 漢字 e 信徒 etang 讀聖經, 就會教信徒讀寫 Peh-oe-ji (白話字; 羅馬字化 e 台語字)。現此時 iau 有 be-chio 老一輩 e 「台灣基督長老教會」 e 教徒 m-bat 漢字, kanta~會曉 Peh-oe-ji。這是訪問 e 第二種對象。另外, 少部份 m-bat 漢字 ma m-bat Peh-oe-ji e 人, tu-ho etang ham 頂面二種對象做比較, 是訪問 e 第三種對象。

## 評估表

評估表 long 總有 72 個台語詞, 每一個語詞 long 上少有 2 個音節。包含:

1. 確定是日單音節詞素 (*monosyllabic morpheme*) 合成 e 「合成詞」 (*compound word*)。像講, 「禾公」, 「會社」, 「飛行機」等 21 個。
2. 無確定 是毋是有單音節詞素 e 「複音詞」。像講, /si-kha-a/、/cheng2-am7/、/hai-ang/、/chhit-tho/等 43 個。
3. 確定 無單音節詞素 e 「複音詞」。像講, /sapbun/、/thou-la-khuh/、/ou-i-sang/等 8 個。

每一個語詞 long 有一個「基本點數」(KPTS)。第一類 e 「合成詞」 e 基本點數是 10。第二類 無確定 是毋是有單音節詞素 e 「複音詞」, 按照可能有單音節詞素 e 程度, 分作 7.5, 5, 2.5, kap 0 四種基本點數。第三類 確定 無單音節詞素 e 「複音詞」 e 基本點數是 0。

## 評估方法

採訪者 會要求每一個 受訪人 針對 評估表 頂面每一個台語詞回答下面 e 問題:

1. 台語詞 e 整體意思?

<sup>3</sup> 包含傳統 e 「漢文」教育 kap 1945 年以後各級學校 e 中文教育。

2. 台語詞 e 每一個音節 e 意思?
3. 台語詞 e 每一個音節是毋是有漢字 e 寫法, 若有, 是 anchoa~寫?

Soa--lai 採訪者 會根據下面 e 判斷標準, 針對受訪人 e 回答內容, 決定受訪人 e 每一個語詞 e 「反應點數」(HETS)。

- |       |                                   |
|-------|-----------------------------------|
| 0 點   | 完全 m-chai 或者認無 單音節詞素 e 意思 kap 冊字。 |
| 2.5 點 | 無確定 單音節詞素 e 意思、m-chai 冊字。         |
| 5.0 點 | 大概 Chaiia~ 單音節詞素 e 意思、m-chai 冊字。  |
| 7.5 點 | 大概 Chaiia~ 單音節詞素 e 意思 kap 冊字。     |
| 10 點  | 確定 單音節詞素 e 意思 kap 冊字。             |

Anne 做 e 目的是 beh 將「反應點數」提來 ham 「基本點數」做比較。透過 比較, etang 瞭解受訪人對每一個語詞 e 「音節 gin-bat 傾向」。比如講, 「chhit-tho」e 「基本點數」是"2.5"。假使 受訪人 A 認為"chhit" kap "tho"無啥物意思 ma m-chai 用字, anne A e 「反應點數」就是"0"。Na-chun 受訪人 B 認為"chhit" kap "tho" 就是 "蹉" kap "跔" e 意思 kap 用字, anne B e 「反應點數」就是"10"。Ui 「反應點數」ham 「基本點數」e 比較, 咱就 esai 大概看出受訪人 A ham B ti "chhit-tho" chit-e 語詞 tengthau e 「音節 gin-bat 傾向」分別是"-2.5"(0-2.5) kap "+7.5"(10-2.5)。"-2.5" kap "+7.5" 有啥物意義 leh? "-" 表示受訪人 A 傾向認為 hit-e 語詞 無單音節詞素或者用字, 而且程度是 "2.5"。"+" 表示受訪人 B 傾向認為 有單音節詞素或者用字, 而且程度是 "7.5"。

咱若 ka 所有 e 有效 e 「音節 gin-bat 傾向」e 數值 加加起來, chiah koh 用有效 e 語詞數目來除, 就 esai 得 tloh 受訪人平均 chhe e 「音節 gin-bat 傾向」e 指數。Chit-e 算法 esai 以下面 e 公式表示。

$$IGKC = (\Sigma(HETS - KPTS)) \div (GSSB)$$

IGKC: 音節 gin-bat 傾向 e 指數

HETS: 反應點數

KPTS: 基本點數

GSSB: 有效 e 語詞數目

咱提受訪人 月女士 做例來說明頂面 e 計算方法(參考附件二)。評估表 long 總有 72 個台語詞問題, 扣掉 "無問 tloh(23 個)" kap "受訪人 m-bat(1 個)" e 語詞, 月女士 e 有效「語詞數目」(GSSB)是 48 個。Chit 48 個 有效語詞 e 「反應點數」減「基本點數」(HETS-KPTS) e 總額是 "-57.5," 所以月女士 e 「音節 gin-bat 傾向」e 指數是 "-1.198"。

$$IGKC = (\Sigma(HETS - KPTS)) \div (GSSB) = (-57.5) \div 48 = -1.198$$

## 研究結果

### 音節 gin-bat 傾向 e 指數

按照頂面 e 評估 kap 計算方法, 咱 esai 得 tloh 每一個受訪人 e 音節 gin-bat 傾向 e 指數(IGKC)。Soa--lai 照 IGKC e 數值排落來, 就 etang 整理出下面 chit 張「音節 gin-bat 傾向 e 指數表」。

H: Hanji      E: English      J: Japanese  
 P: Pehoeji    N: Non-literate    B: Blind

no.	語言	受訪人	Sex	Age	IGKC
1	HE	蔡 x 煌	M	48	+1.920
2	HEB	尤 x 坤	M	42	+1.202
3	HE	盧 x 華	F	50	+1.169
4	HE	詹 x 生	M	52	+1.119
5	HE	蔡 x 輝	M	54	+0.699
6	HE	葉 x 桂	F	50	+0.530
7	HJEP	連 x 宗	M	72	+0.313
8	HE	劉 x 賢	F	46	+0.238
9	JHE	錢 x 毓	F	22	-1.016
10	PJ	月 x 女	F	72	-1.198
11	P	李 x 蘭	F	76	-1.930
12	P	林 x	F	83	-2.200
13	N	孫 x 卿	F	73	-2.577
14	E	Carolyn	F	23	-3.043
15	E	Alice	F	18	-3.152
16	E	Danny	M	16	-3.421
17	P	藍 x	F	95	-5.313

圖表 2

頂面 e 訪問對象分別屬 ti 受「漢字教育」、「白話字教育」、kap「無受 漢字 ham 白話字教育」三大類型, chit 三大類型 koh esai 按照 bo-kang e 語言文字背景 e 程度 細分做 kui 種分類。Ti 語言欄 laite 受訪人 ehiau e 語言文字是按照 in 熟手 e 程度排列。下面是 chit 份研究 所訪問 tloh e 所有對象 e 語言背景 e 簡單介紹。

第一, 漢字教育。漢字是 chit 類 e 受訪人 上熟手 e 書面語。

1. HE: 受過完整 e 中文 e 漢字教育(小學到大學)加上英文 e 外國語 教育(國中到大學)。
2. HEB: 受過完整 e 中文 e 漢字教育(小學到大學)加上英文 e 外國語 教育(國中到大學)。但是自出世 就 目周 無看。

3. HJEP:先受過日文教育(到 18 歲)kap 英文 e 外國語 教育, 後來 chiah 學中文。

雖然卡慢學中文, mko 漢字基礎真好, 目前職業是「代書」。是長老教會 e 長老。

第二, 白話字教育。M-bat 受過純漢字教育, kanta~ ti 教會學過白話字、讀白話字聖經。白話字是 chit 類 e 受訪人 上熟手 e 書面語。

4. P: 完全 m-bat 其他 e 語言 kap 文字。Kanta~ ehiau 講台語 kap 讀白話字聖經。

5. PJ: 同時受白話字 kap 日文教育(公學校 5 冬半)。白話字卡熟手, 目前 iau 有繼續讀白話字聖經。

第三, 無受漢字 kap 白話字教育。

6. N: 完全 m-bat 任何 e 書面書寫系統, kanta~ ehiau 講台語。

7. E: Ti 美國出世 e 台美人。英語、英文是上熟手 e 語言、文字。Ehiau 講台語, mko behiau 寫台語文。

8. JHE: Ti 日本出世 e 台日人。日語、日文是上熟手 e 語言、文字。Bat ti 台灣受過中文教育(國小 2-6 年)。Ehiau 講台語, mko behiau 寫台語文。

咱若按照每一個受訪人 上熟手 e 語言文字來分類, 咱 esai 發現 kangkhoan 熟手 e 語言文字 e 人 e IGKC 分布 tu-ho 集中作伙。咱分別算出每一類 e IGKC 平均值, esai 得 tloh 下面 chit 張表。(no.17 藍女士 受訪問 e 時 精神狀態毋是 kai 清楚, 影響 tloh 訪問 e 品質, 所以無列入下面 e 資料做比較)

H: Hanji      E: English      J: Japanese  
 P: Pehoeji    N: Non-literate    B: Blind

no.	語言	受訪人	IGKC	平均值
1	HE	蔡 x 煌	+1.920	+0.899
2	HEB	尤 x 坤	+1.202	
3	HE	盧 x 華	+1.169	
4	HE	詹 x 生	+1.119	
5	HE	蔡 x 輝	+0.699	
6	HE	葉 x 桂	+0.530	
7	HJEP	連 x 宗	+0.313	
8	HE	劉 x 賢	+0.238	
9	JHE	錢 x 毓	-1.016	-1.016
10	PJ	月 x 女	-1.198	-1.776
11	P	李 x 蘭	-1.930	
12	P	林 x	-2.200	-2.577
13	N	孫 x 卿	-2.577	
14	E	Carolyn	-3.043	
15	E	Alice	-3.152	
16	E	Danny	-3.421	-3.205

圖表 3

Ui chit 張表 laite esai 發現只要 漢字(H)是上熟手 e 語言, IGKC 數值 long 是"+," 其他 e 數值 long 是"-". 咱若針對 bat 漢字(漢字是上熟手, no.1-8)ham m-bat 漢字(漢字 毋是 上熟手, no. 9-16)做統計 e  $\bar{T}$ -檢定, esai 得 tloh  $p=4.52E-08$ . 也就是講, bat 漢字-e ham m-bat 漢字-e e 指數分布 呈現 2 種 bo-kang e 趨勢 毋是 tu-ho e, 是有原因 e. Ui chit-e 現象咱 esai 初步假設 bat 漢字 e 人會傾向認為每一個語詞 有單音節詞素 或者用字。Soa--lai 咱分別就受訪人 e 「所在背景」kap 「書面語背景」來進一步分析:

第一, 所在背景。受漢字教育(HE)ham kanta~受英文教育(E) e 人, 雖然 IGKC 有真大 e 差別, 這 iau 無法度證明是因為「漢字」e 關係。這有可能只是 ti 台灣大漢 ham ti 美國大漢, 無 kang 所在背景所造成 e。Mko, 咱若就 pe~pe~ ti 台灣大漢 e 人來比

較, bat 漢字-e (+0.899) iau 是比其他 bat 白話字(-1.776)或者 m-bat 字-e(-2.577) koan 真 che。Chit-e 現象就比較卡 etang 證明「漢字」可能是影響 e 因素。而且就 no.9 受訪人 e 例來看, 受訪人本身 ma 毋是 ti 台灣大漢 e, IGKC 應該接近其他海外大漢 e 台灣人 e 數值 chiah tiah, mko 事實上 伊 e 數值是倚 ti 台灣大漢 ham 美國大漢 e 中間, 甚至是真接近 ti 台灣受漢字教育 e 人 e 數值。Chit-e 現象可能是因爲伊 bat ti 台灣讀過 kui 年 e 中文教育, ui chit-e 現象 ma esai 間接證明「漢字」可能是影響 IGKC e 因素。

第二, 書面語背景。「Bat 漢字-e」ham 「m-bat 字-e」(N) 雖然 所在背景 long pe~pe~ 是台灣, 而且 in-e IGKC 有真大 e 差別, 這 iau 無法度 有力證明是因爲「漢字」e 關係。這有可能只是 受過書寫教育 kap 無受過書寫教育 e 差別。但是咱若就分別受「漢字」kap 「白話字」書寫教育 e 人來比較, 「bat 漢字-e」(+0.899) iau 是比「bat 白話字-e」(-1.776) koan 真 che。就 chit 一點來看, 就 ke 真有力 etang 證明「漢字」可能是影響 IGKC e 因素。

Ui 頂面 各方面 e 分析 long 一直顯示「漢字」是造成受訪人具備 koan e IGKC 數值 e 重要因素。Ti chia 咱 etang 得 tiah 初步 e 結論: 受「漢字教育」e 人會傾向認爲每一個語詞 有單音節詞素或者用字。

## 討論

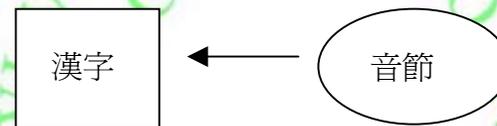
### 「音節 漢字化」e 現象 kap 原因

受「漢字教育」e 人會傾向認爲每一個語詞 有單音節詞素或者用字, 咱 esai 講這是一種「音節 漢字化」e 心理預期 e 現象。這是因爲受漢字教育 e 人 khah gau 受漢字 e 「一字一音節」、「每字具備 形、音、義」e 特色 e 影響, 倒頭來 認爲每一個語詞(word) e 音節(syllable) long 有 形、音、義 e 「字」。比如講, "cha-bou(female)," chit-e 詞 是毋是來自所謂 e "漢語"、是毋是有"本字" iau 真有爭論, mko 漢字 e 使用

者 尤其是台語語源研究者就會預期 tak-e 音節 long 有漢字, 就 chhoe 出"諸姆"或者"查某"當作 cha-bou e 漢字寫法。Koh 比如講, "chhit-tho(play)"就有 "蹉跎"、"日月"、"七桃"等 e 寫法。「音節 漢字化」e 心理預期 e 現象 esai 解釋為啥物目前台灣社會真 che 人愛做台語溯源、追求本字 e khangkhoe。



圖表 4 漢字具備「一字一音節」特色。



圖表 5 「音節漢字化」現象, 認為每一個音節 long 有漢字。

「音節 漢字化」e 心理預期 e 現象是受漢字 e「一字一音節」、「每字具備 形、音、義」e 特色 e 影響, 啊 chit-e 特色 tu-ho ham 漢字 e 結構有關。咱若了解漢字 e 文字結構就 etang 進一步了解形成漢字特色 e 原因 kap 伊造成 e 影響。下面咱就來分析漢字 e 結構。

若就文字 e 成熟度來講, 漢字 e 源頭一般是 ui 商朝後期(西元前 14-前 11 世紀) e 「甲骨文」算起。「甲骨文」經過 周朝、春秋、戰國時期 e 發展, 一直到 kah 秦始皇吞併六國, 規定「小篆」chia~做 標準 e 文字了後, 漢字 e「字形」kap「結構」chiah 大概穩定落來<sup>4</sup>。

<sup>4</sup> 雖然漢字 ui chit-cham 開始 有卡固定 e 字形, mko 咱 ma m-thang be-記得 伊 ti 歷史演變過程中 iau

古早人分析漢字 e 文字結構, 歸納出「六書」e 漢字造字原則。Bo-kang e 學者對「六書」有 淡薄仔 bo-kang e 見解。若照 東漢時代 許慎 e 著作《說文解字》e 講法: 「一曰指事, 指事者, 視而可察, 察而見意, "上" "下" 是也。二曰象形, 象形者, 畫成其物, 隨體詰詘, "日" "月" 是也。三曰形聲, 形聲者, 以事爲名, 取譬相成, "江" "河" 是也。四曰會意, 會意者, 比類合誼, 以見指偽, "武" "信" 是也。五曰轉注, 轉注者, 建類一首, 同意相受, "考" "老" 是也。六曰假借, 本無其字, 依聲託事, "令" "長" 是也。」。

若按「六書」e 原則, 將漢字做分類, 每一類佔 e pasiantoh 有 goa-che leh? 按照 李孝定(1992: 21)根據「甲骨文」、「六書交列」、「六書略」, 三種分別代表 bo-kang 時期 e 漢字 所做的統計整理, esai ui 下面 chit 張表看出每一類所佔 e pasiantoh, ma etang ui chia 看出漢字 e 文字結構 ti 歷史發展中 e 演變過程。

代表年代		象形	指事	會意	假借	形聲	轉注	不詳	總計	
14 <sup>th</sup> -11 <sup>th</sup> B.C.	甲骨文	字數	276	20	396	129	334	0	70	1225
		百分比	22.53 強	1.63 強	32.33 弱	10.53 強	27.27 弱	0	5.71 強	100
2 <sup>nd</sup> A.D.	六書交列	字數	364	125	1167	115	7697	7	0	9475
		百分比	3.84 強	1.32 弱	12.31 強	1.21 強	81.24 弱	0.07 強	0	100
12 <sup>th</sup> A.D.	六書略	字數	608	107	740	598	21810	372	0	24235
		百分比	2.50 強	0.44 強	3.05 強	2.47 弱	90.00 弱	1.53 強	0	100

圖表 6

漢字 ti 發展過程中有一個明顯 e 現象, 就是「象形」、「會意」等 chit 類 e 漢字所佔 e 比率 大大降低, 另外一方面, 「形聲」chit 類 e 比率 大幅度提高到 90%。Chit-e 現象顯示 漢字有 ng 表示語音功能 e 拼音文字 行 e 趨勢, mko 漢字 ti 中國境內並無進一步簡化、發展出像 日本 hit 款「音節字母」(syllabary)e 「假名(kana)」書寫系統, ma 無 朝鮮 hit 款 非線性(non-linear)、描寫 音節 單位 e 「音素字母」

是經過「隸書」、「草書」、「楷書」、「行書」等 bo-kang e 字形變化。

(*phonemic alphabet*) e 「諺文(*Hangul*)」書寫系統, koh 卡免講 發展出西方 親像 *Greek* hit 款 線性-*e*(*linear*)、描寫 單一語音 e 「語音字母」(*phonetic alphabet*)。

漢字 ti 歷史演變中一直增加「形聲」字 e 比率 代表啥款 e 意義? 又 koh 爲啥物 漢字無進一步發展出 拼音字母 leh? 一般得來講, 多數 e 學者 long 認爲這 ham 「古漢語」是 單音節語言有關係。也就是講, 爲 tloh beh 避免 käng 音 bö-käng 意思 e 單音節語詞 所造成 e 混淆 chiah 利用「形聲」e 表音兼表意 e 功能來區別 bo-kang 意思 e 同音詞。In soa--lai 進一步得出結論, 認爲 漢字是上適合表達漢語 e。

頂面 chit 款 e 講法, 是將造成 e 結果當做引起 e 原因, boe-su 先預設「中國自古就是一個統一 e 國家」soa--lai chiah 來解釋中國 分合 e 歷史 kangkhoan, 是真有問題 e, 必須接受挑戰。

咱應該講, 古漢語 e 單音節特色其實是因爲漢字 e 束綁 chiah 造成 e。漢字文化圈 長期來因爲「口語」ham 「書面語」分開發展, 或者是講 文字書寫系統所 beh 表示 e 「語意」單位 ham 所 beh 表示 e 「語音」單位 bo-kang, 強化 tloh 漢字具備「形、音、義」e 特色。進一步來講, ma 因爲漢字 e 特色 soah hoan 頭 tng 來阻礙「口語」ham 「書面語」e 合齊發展。Chit 種情形一直到 kah 近代 e 白話文運動以後 chiah tau-tau-a 有改變, ma 因爲口語 ham 書面語 合齊了, 多音節語詞 e 比率 chiah 升高起來。下面咱就來解釋爲啥物「語意」單位 ham 「語音」單位 bo-kang, 對文字 e 發展會造成影響。

若參考 *Gelb*(1952)按文字系統 所表示 e 語意單位 來做文字 e 分類 kap 發展 e 分期 e 觀念, 咱 esai 整理出 下面 chit 份 漢字文化圈 ti bo-kang 歷史分期 laite 文字書寫系統所表示 e 「語意」ham 「語音」單位 e 演變表。

歷史分期		「語意」單位	「語音」單位
-15 <sup>th</sup> B.C.	甲骨文以前	ㄅ 句信息	無固定表示 e 語音
14 <sup>th</sup> -3 <sup>rd</sup> B.C.	甲骨文	語詞(word)	語詞
2 <sup>nd</sup> B.C.-19 <sup>th</sup> A.D.	古漢文(ㄅ 言 ㄅ)	語詞	單音節
20 <sup>th</sup> A.D.	白話文	單音節詞素(monosyllabic morpheme)	單音節

圖表 7

Ti 文字發展 e 過程, 假使表達 語意 e 單位 seng 大, 就無法度 正確反應 語音。另外一方面, 表達 e 「語意」單位 ham 「語音」單位 若無配合, ma 會影響 表達 話語 e 準確性。

Ti 甲骨文以前, 漢字文化地區 e 人類 iau 無法度 ka 話語 laite e 「語詞」區分出來, in kanta~有法度 用圖畫或者符號 e 形式來表達一 koa~<sup>5</sup>信息。讀者看 tloh 圖畫或者符號 chiah koh 聯想作者所 beh 表達 e 內涵。譬如講, 畫一仙 人, 人 e 手 lin theh 一粒石頭仔, 邊仔 koh 畫一隻 獅。Chit pak 圖 teh 表達啥物意思 leh? 有可能表示 圖 lin hit-e 人 真勇敢, 講 theh 石頭仔 beh ka 獅 挑戰; ma 有可能 表示 hit-e 人 真不幸, ti 路 lin tu-tloh 獅, 孤不二終 石頭仔 sa--leh kap 伊 車拼。Chit 種表達方式所表達 e 「語意單位」seng 大, kanta~ etang 表達大概 e 概念, 無固定表示 e 語音, 無法度 ka 話語 描寫乎真準。

到 kah 甲骨文時代, hit tongchun e 人已經 chaiia~ ka 「語意」單位縮小, ka 「語詞」ui 長-lo-lo e 話語 laite 區別出來。比如, 畫一個圓箍仔、中央點 一點, 來表示「日頭」; 畫一隻魚仔 e 外形 來表示「魚仔」。也就是講, in 已經 chaiia~用固定 e 文字符號來記錄話語 laite e 「語詞」單位。因為記錄 e 語意單位縮小 a, 所以當讀者看 tloh 一個圓箍仔、中央點 一點, 伊就明確 chaiia~ chit-e 符號表示「日頭」。雖然記錄 e 單位縮小 a, 毋過以「語詞」為單位 e 記音方式 iau 是無法度 真準確表示語詞 e 發音。比如, 一個圓箍仔、中央點 一點, 雖然 chaiia~表示「日頭」, mko 伊 e 發音可能是

<sup>5</sup> 一 koa~: 「一串」e 意思。

/git-thau/或者/thai-iang/等等。

頂面 hit 種 以「語詞」做單位，用一個文字符號單位(一個漢字)來表達一個語詞單位 e 方式，來到古漢文時期 有淡薄仔變化。第一，記錄「語音」chit 方面，ui 原來 e「語詞」改變以「音節」做單位。因為「語詞」包含有單音節或者多音節 e 可能性，一個文字符號有時 beh 記錄 單音節 有時 多音節 khah 容易 hut m-tioh 去，無法度準確記錄語音，所以後來形成一個文字符號就記錄一個音節 e 方式。也就是講，ti 古漢文時期，一個文字符號單位(一個漢字)kanta~ 記錄一個音節，形成漢字「一字一音節」e 特色。第二，記錄「語意」chit 方面，原則上維持原來一個文字符號單位 表達一個「語詞」e 方式。因為 ti「語音」方面一個漢字 kanta~記錄一個「音節」，mko ti「語意」方面是記錄一個「語詞」，koh 加上 人類 etang 發 e 音節 真有限，為 tioh 避免 kang 音節但是 bo-kang 語詞 e 情形發生，chiah 利用有區別意思功能 e「偏旁」來區別 bo-kang 意思 e 同音詞。所以表音兼表意 e「形聲」字 e 比率會 lu 來 lu 高 e 原因 其實是因為長期來 文字所表達 e「語意」單位 ham「語音」單位 脫離、無一致 e 關係。毋是 chit-koa 學者所講 因為古漢語是單音節語言 e 關係。Chit 種 文字表達 e「語意」ham「語音」單位 bo-kang 所造成 e 現象就是「文言文」壟斷漢文化地區數千年。

到 kah 近代白話文運動成功以後，漢字 e「語意」單位 chiah 縮小範圍、ng「語音」單位 行 oa、合齊起來。也就是講，過去一個「語詞」由一個「漢字」表達 e 方式，改變做一個「語詞」由一個或者一個以上 e「漢字」表達。因為「語意」行向以「音節」做單位 a，所以「漢語」chiah etang 減少來自漢字 e 束綁，恢復 多音節語詞 e 面腔。但是，因為過去每一個「漢字」long 有伊 e 意思，esai 講每一個「漢字」long 是 詞素(morpheme)，當咱 theh 漢字來記錄 多音節語詞 e 時，容易衍生新 e 問題 --個別「詞素」e 意思 ham「語詞」e 整體意思無一定 kangkhoan。譬如，台語 e「灶腳」是煮食 e 所在 e 意思。雖然「灶」ham 煮食有關係，mko「腳」ham 煮食並無關

係。Koh 親像, 華語 laite e 「沙發」是指「sofa」e 意思, mko 「沙」ham 「發」kap 「沙發」e 整體意思並無 kang。Chit 種情形特別發生 ti 記錄「外來語」e sichun。就是因爲漢字具備詞素 e 特色, 毋是 kanta~單純表記 音節, 所以咱講 白話文時期 e 漢字「語意」單位是「單音節詞素」。

漢字 ti 中國 ham 台灣地區雖然 long 進展到白話文時期, 「語意」ham 「語音」單位有 合-oa 起來, mko 因爲 in long 維持漢字原來 e 表音兼表意 e 雙重功能, 造成個別「詞素」e 意思 ham 「語詞」e 整體意思無 kangkhoan, 「詞素」誤導「語詞」e 情形 lu 來 lu che。其他使用漢字 e 地區, 親像日本、朝鮮 ham 越南 e 發展情形是按怎 leh?

日本人應用漢字 是比中國人 ti 白話文時期應用漢字 e 做法 koh 再進前踏一步出去。日本人將漢字分解做「音節字母」, 利用「假名」e 基本五十音字母來表記語音, 避免「形聲字」laite 具備 語意 e 「偏旁」e 誤導。爲啥物日本人運用「假名」e 時, 毋驚 kang 音、bo-kang 意思 e 同音詞 leh?這是因爲日本人突破 過去文字書寫系統所 beh 表示 e 「語意」單位 ham 所 beh 表示 e 「語音」單位 bo-kang e 做法, 改進做「語意」ham 「語音」e 單位一致, 而且縮小「語意」單位, 透過「字母」對「語詞」e 「語音」拼寫, 乎讀者自然聯想 tloh beh 表示 e 語詞意思。

Kangkhoan 道理 ma 發生 ti 朝鮮 ham 越南。朝鮮人將漢字進一步分幼到「音素字母」, 透過基本 e 28 個字母來拼寫所有 e 語音。越南人初期 ma 利用「形聲」字 e 造字原則創造 be-chio「字喃」字, 後來改用傳教士 ti 17 世紀所設計 e 羅馬字母(*Quoc Ngu*), long 總 29 個字母, 來記錄所有 e 語音。

雖然日本、朝鮮、ham 越南 e 早期文字書寫系統是 ui 中國傳過去 e, mko in 後來 e 發展 long 比漢字發源地 e 中國 koh khah 進步。相對之下, 雖然中國 ti 近代 ma 一直 teh 進行漢字改革 e khanghoe, mko 成果 iau 是真有限, kanta~勉強做到「簡化」e 地步。咱 esai 講, 日本、朝鮮、ham 越南 有法度 大大進行文字改革, 而且進一步採

用拼音字母, 完全是外在因素<sup>6</sup> e 關係。這 ma 符合 Gelb (1952: 196) 就文字 e 發展過程所講 e, long 是外國 e 使用者 chiah 毋驚 打破傳統 e 束綁, chiah 進一步有革命性 e 新發展。

## 漢字化 e 過程

音節漢字化 e 現象 esai 講是「漢字 機器」運作之下 所造成 e。啥物號做「漢字 機器」leh? 「漢字 機器」是指將漢字 e 「一字一音節」、「每字具備 形、音、義」e 特色 套 toa 新造、原有語詞 頂頭, 乎 in 具備「一音節一漢字」、「每字具備 形、音、義」e 運作模式。漢字地區 e 語言 因為受 tloh 「漢字 機器」e peng-絞, chiah 造成「孤立語」(*isolating language*) e 特質。Chit-e 原理 就親像 絞 醃腸(ianchhian) kangkhoan, 醃腸雖然是一截一截(chat), 咱 kam 會講 豬肉本來就一截一截? 下面咱就舉寡 因為使用漢字 soah 無法度 凸顯 kap 進一步發展語言特質 e 例。

用漢字來記錄 台語 laite 單數 ham 複數 e 人稱, 無法度 顯示語言 e 特質, 但是若用 音素字母來描寫, 就 etang 凸顯 /n/ 是複數 e au-khok(*suffix*)。

	單數	複數
1 <sup>st</sup> person	我 /goa/	阮 /goan/
2 <sup>nd</sup> person	你 /li/	恁 /lin/
3 <sup>rd</sup> person	伊 /i/	因 /in/

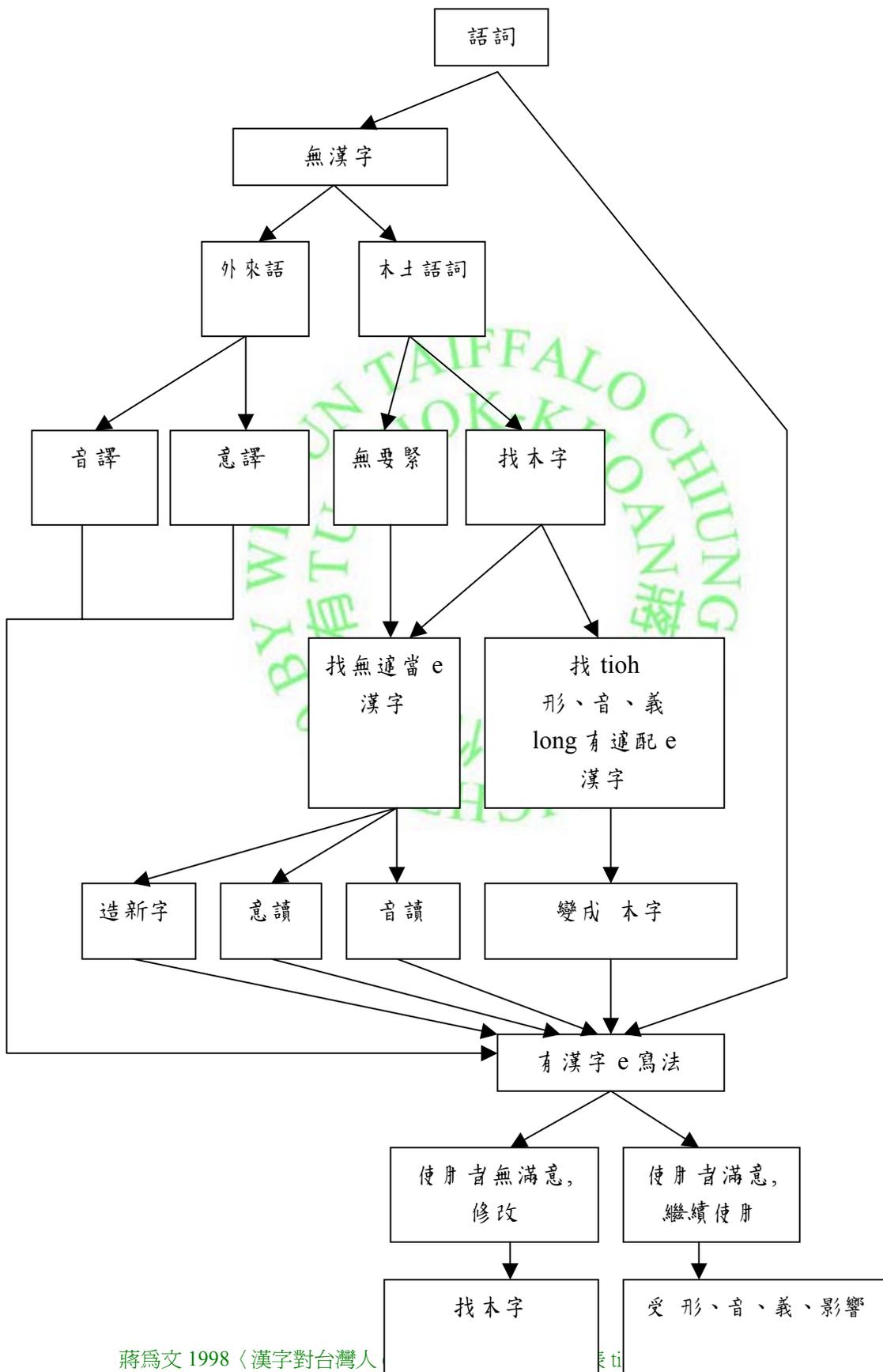
Koh 譬如 台語 e /e/ 有 kui-a 種功能, 其中一種 ham 英文 laite e /er/ 類似, 是從事某行業或者 mou-mi 款 e 人 e 意思。

駛車 -e /Sai-chhia-e/	駛車 e 人, 司機
貢麵 -e /be-mi-e/	貢麵 e 人, 麵店頭家
黑輪 -e /ou-lian-e/	貢黑輪 e 人, 黑輪擔頭家
kutlat-e /kut-lat-e/	kutlat, 打拼 e 人

漢字機器運作過程 esai 以下面 chit-e 流程表來表示。

<sup>6</sup> 請參考 蔣為文 1997 〈漢字文化圈 e 脫漢運動〉。

圖表 8 「漢字機器」運作過程。



## 漢字對語言認知 e 影響

漢字對 讀者 e 語言認知 e 影響主要來自漢字 e 「一字一音節」、「每字具備 形、音、義」 e 特色。Chit-e 影響 tu-ho 表現 ti 台灣人「音節漢字化」 e ginbat 傾向。下面咱就具體舉出漢字對語言認知 e 主要影響。

1. 欠缺單純表音功能, 誤導語詞(*word*) e 意函。
2. 欠缺 多音節語詞(*polysyllable*) e 觀念, 束綁語言發展。
3. 語詞 ham 語詞之間 e 邊界 無清楚, 造成語意 ham-hou 不清。

### 1. 欠缺單純表音功能, 誤導語詞(*word*) e 意函。

因為漢字每一字 *esai* 講 long 是一個「詞素」(*morpheme*), 當讀者讀 *tioh* 一個語詞 e 時, 容易受 *tioh* 其中 e 詞素影響。假使, 詞素 e 個別意義 ham 語詞 e 整體意義 *kangkhoan*, *anne* 就無問題。但是, 假使 詞素 e 個別意義 ham 語詞 e 整體意義 無 *kangkhoan*, 就會產生混淆。比如講:

「羅東」/lo-tong/, 來自宜蘭地區平埔族 *Kavalan* 稱呼"猴山仔" e 意思。

「打狗」/ta-kau/, 來自高雄平埔族部落 e 名。

「雷根」/lui-kin/, 來自英ㄟ *Reagan*。

「三貂角」/sam-tiau-kak/, 來自西班牙ㄟ *San Diego*。

「凱達格蘭」, 來自大台北地區平埔族 *Ketagalan*。

「灶腳」/chau-kha/, (*kitchen*) 來自?

「查某」/cha-bou/, (*female*) 來自?

「創治」/chhong-ti/, (*trick*) 來自?

Chit 種運用漢字做表音功能 e 做法, tu 開始因為 *iau chaiia*~原來 e 語源, 所以無凸顯伊 e 缺點出來。但是, 時間一 *leh* 久, 加上文獻若無記載, 讀者「望文生義」 e 毛病就走出來 a。Hoanse, 一百冬以後, koh 有學者 *ti hia* 探求「三貂角」 e 語源就是 古早有三隻貂 *ti hia* 相打, 所以後來 *ka hit-e* 所在號做「三貂角」。

## 2. 欠缺 多音節語詞(*polysyllable*) e 觀念, 束綁語言發展。

漢字文化圈 e 書寫系統 ti 長期 e 「語音」ham 「語意」單位 脫離 e 歷史發展之下, 一個「語詞」通常 long 由一個「音節」e 漢字表示。伊產生 e 影響 esai 就二方面來講。第一, 就新造語詞 e 過程來講, 因為「單音節」etang 創造出來 e 發音組合真有限, 但是人類需要 e 語詞是 tak-kang teh 增加, 為 tloh 利用有限 e 發音組合來描寫無限 e 語詞, 孤不二終 只好透過輔助 e 辦法, 親像 增加「聲調」、增加「形聲」字, thang 避免 kang 音、bo-kang 意思 e 同音詞 e 出現。第二, 就原有 e 口語 語詞來講, 「語詞」長期 ti 「單音節」e 「漢字」e 影響之下, 「口語」漸漸受「書面語」影響, lou-boe 形成口語 e 「多音節語詞」hong 「單音節化」。這是文字束綁語言發展 e 實例。

Theh 台語做例, 若用 單音節 etang 創造出 kui 種可能 e 發音組合 leh? 若照《彙音寶鑑》laite 所列 e 十五音(聲母, *consonant*)、四十五字母音(韻母, *rhyme*)ham 八聲調, 就有  $15 \times 45 \times 8 = 5,400$  種可能 e 發音組合。若以《康熙字典》laite 漢字 47,035 字來平均 chhe, 一個發音組合平均有 8.7 個漢字。也就是講 kang 音、bo-kang 意思 e 漢字 平均 chhe 有 8.7 個。事實上, 因為實際 e 發音組合根本無 kah 5,400 種, 所以 kang 音、bo-kang 意思 e 漢字 平均 chhe 超過 8.7 個。

若用 多音節 e 觀念來創造語詞, 免算聲調就有下面 chit kui 種可能 e 發音組合:

2 音節:  $(15 \times 45) \times (15 \times 45) = 445,625$

3 音節:  $(15 \times 45) \times (15 \times 45) \times (15 \times 45) = 307,546,875$

Kanta~ 2 音節 e 可能 e 發音組合就有 445,625 種, 若將《康熙字典》laite 47,035 個漢字 tak 字 long 準做一個語詞, 根本 be 產生 同音詞 e 問題。也就是講, 咱若突破過去以「單音節」造詞 e 觀念就 etang 減少 同音詞 產生 e 機會! 一寡人認為 為 tloh 避免 同音詞 e 困擾, 所以 ai 繼續使用 漢字。Chit 款 觀念 esai 講是「倒果為因」, 將

造成 e 結果當做引起 e 原因。

### 3. 語詞 ham 語詞之間 e 邊界 無清楚, 造成語意 ham-hou 不清。

漢字因為長期 e 「語音」ham 「語意」單位 脫離, 後來形成「文言文」chit 種 嘴講-e 一套、手寫-e koh 一套 e 特殊模式。文言文 e 書寫方式並無具體反應 口語, kanta~ 透過短短 kui-e 漢字 就將概念表示出來。Chit 種表示方法 e "想像空間" 真大, 語意真無清楚, bo-kang 人 etang 有 bo-kang e 解釋。二十世紀以後, 雖然白話文運動 ka 口語 ham 書面語 結合作伙, mko tak-字 漢字 long etang 當作「詞素」e 特色 iau 是存在。Chit-e 「詞素」e 特色, 講好聽 是 etang 乎漢字有無限 e 造詞功能; 講歹聽 是造成語詞 ham 語詞之間 e 邊界 無清楚。譬如:

安全性交易 => 安全性 交易 ?  
=> 安全 性交易 ?

文人拒絕文字的普遍 => 文人 拒絕 文字的普遍 ?  
=> 文人 拒絕文字 的 普遍 ?

維持統治階級的既得利益 => 維持 統治階級 的 既得利益 ?  
=> 維持統治階級 的 既得利益 ?

Chit 種 語詞 ham 語詞之間 邊界 無清楚 e 現象, 一方面 造成 語意 ham-hou 無清楚, 另外一方面, ma 因為 tloh na 讀 na 判斷邊界, 造成閱讀速度 e 降低。

## 結論

本文透過 「bat 漢字」ham 「m-bat 漢字」e 對照研究, 證明 bat 漢字-e 比 m-bat 漢字-e 有 khah 高 e 「音節漢字化」e ginbat 傾向。也就是講, 受漢字教育 e 人 khah gau 受漢字「一字一音節」、「每字具備 形、音、義」e 特色 影響, soah 來認為 每一個語詞 e 音節 long 有意思。

漢字特色形成 e 原因是 ti 文字發展過程中 因為「語音」單位 ham 「語意」單位 bo-kang, 口語 ham 書面語 分開發展, 加上「單音節」e 造詞方法 無法度 應付無限 e「語詞」需求 所造成 e。伊 e 影響主要 ti 三方面: 第一, 欠缺單純表音功能, 誤導 語詞(word) e 意函。第二, 欠缺 多音節語詞(*polysyllable*) e 觀念, 束綁語言發展。第三, 語詞 ham 語詞之間 e 邊界 無清楚, 造成語意 ham-hou 不清。

Beh 改進 chit 三方面 e 缺點 唯一 e 方法是制定簡單 e「拼音字母」。無論是 用 拼音字母 全部取代漢字, 或者 ham 漢字 同齊使用 親像 日文 anne, long etang 減少 chit 三方面 e 影響。講起來是真簡單, 但是台灣是毋是有可能行 chiu~改革漢字 e 路途 leh? Ti 「國家定位」無清楚、無具備「外在因素」chincheng, 恐驚仔是真 oh 實現 lah。

## 參考冊目

- Coulmas, F. 1991. The Writing System of the World. Oxford: Blackwell.
- DeFrancis, J. 1990. The Chinese Language. (Taiwan edition) Taipei: Crane.
- Diringer, D. 1962. Writing. New York: Frederick A. Praeger Inc.
- Gelb, I. J. 1952. A Study of Writing. London
- Logan, R. K. 1986. The Alphabet Effect. New York: William Morrow and Company Inc.
- Norman, J. 1991. Chinese. Cambridge University Press.
- Senner, W. M. 1989. The Origins of Writing. University of Nebraska Press.
- 伊斯特林 B. A. 著 左紹興 譯 1989 《文字的產生和發展》北京: 北京大學
- 李孝定 1992 《漢字漢字的起源與演變論叢》(2<sup>nd</sup> ed.) 台北: 聯經
- 周有光 1978 《漢字改革概論》澳門: 爾雅社
- 周有光 1987 《世界字母簡史》上海: 教育
- 黃德寬, 陳秉新 1994 《漢語文字學史》(2<sup>nd</sup> ed.) 安徽: 教育
- 蔣為文 1996 〈廢漢字 chiah 有 chai-tiau 獨立〉《海翁》台北: 台笠
- 蔣為文 1997 〈漢字文化圈 e 脫漢運動〉發表 ti 第 3 屆北美洲台灣研究論文年會。

May 30-June 1, University of California at Berkeley